

Course Description

Term: Lent term. One hour per week.

Course Title: Chinese Poetry

Tripos Paper: C 2 (Chinese Studies Part I)

Course Aim: To provide a training in the basic modes and genres of Chinese poetry. By the completion of the course, the student should be familiar with the main poetic forms (shi 詩: gushi 古詩, jueju 絕句, lüshi 律詩; yuefu 樂府; ci 詞; *pailü* 排律) and themes (love poems, parting, contemplation of the past and so forth). The student should be aware of the specific problems the translation of Chinese poems poses for the Western reader.

Course Content/Specified Text:

The selection to be read will be available as xerox sheets and on my Camtools worksite.

Selections of texts read:

1. Week: Introduction; reading and discussion of Owen, Stephen. "Poetry in the Chinese Tradition." In: Paul S. Ropp (ed.). *Heritage of China: Contemporary Perspectives on Chinese Civilization*. Berkeley: University of California Press, 1990, 294-308.

2. Week: Humans and nature

Shijing 詩經 no. 6 (form: *Shijing*)

Li Bai 李白 (701-762) 訪戴天山道士不遇 (form: 律詩 or 近體詩)

3. Week: Love

Shijing, no. 23 (form: *Shijing*)

Shijing, no. 94 (form: *Shijing*)

4. Week: Personification

Li Bai 李白 *Yue xia du zhuo* 月下獨酌 (form: 古詩)

Li He 李賀 (791-817) *Nanyuan* 南園 (form: 絕句)

5. Week: Relations to others

Cao Zhi 曹植 (192-232) *Men you wan li ke xing* 門有萬里客行 (form: 樂府)

Meng Haoran 孟浩然 (691?-740) 送友入京 (form: 絕句)

6. Week: Parting

Li Yu 李煜 (937-978) *Wu ye ti* 烏夜啼 (form: 詞)

Su Shi 蘇軾 (1037-1101) 水調歌頭 (丙辰中秋，歡飲達旦，大醉。作此篇，兼懷子由) (form: 詞)

7. Week: Contemplation of the Past

Chen Zi'ang 陳子昂 (661-702) *Baidi cheng huaigu* 白帝城懷古 (form: 排律)

Meng Haoran 孟浩然 *Yu zhuzi deng Xianshan* 與諸子登岷山 (form: 律詩)

8. Week: Songs to deities

Chuci 楚辭 *Yunzhong jun* 雲中君 (form: 楚辭)

Recommended secondary literature (This list is, of course, not comprehensive. It contains only a few titles that I personally found helpful and fun to read):

Websites:

“China the Beautiful: Classical Chinese Poetry.” Accessed 28.1.2007.

<http://www.chinapage.com/poetry9.html>

“Quan Tang shi fenxi xitong” 全唐詩分析系統. Accessed 28.1.2007.

<http://chinese.pku.edu.cn/tangPoem/>

Dictionaries:

Stimson, Hugh. M. *T'ang Poetic Vocabulary*. New Haven: Yale University Press, 1976.

Williams, C.A.S. *A Manual of Chinese Metaphor: Being a Selection of Typical Chinese Metaphors, with Explanatory Notes and Indices*. New York: AMS Press, 1974 (orig. publ. 1920)

Anthologies:

Frankel, Hans H. *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese Poetry*. New Haven (u.a.): Yale U.P., 1976. (An anthology of 103 poems with interpretations)

Owen, Stephen (ed. and transl.). *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*. New York: Norton, 1996. (Contains a huge selection of poetry with interesting background information)

Stimson, Hugh M. *Fifty-Five T'ang Poems: A Text in the Reading and Understanding of T'ang Poetry*. New Haven: Yale University Press, 1976.

Yip, Wai-lim. *Chinese Poetry: An Anthology of Major Modes and Genres*. Durham: Duke University Press, 1997. (Interesting introduction in which Yip discusses the difficulties in translating Chinese poetry into Western languages)

Studies:

Chang, Kang-i Sun. *Six Dynasties Poetry*. Princeton: Princeton U.P., 1986. (Best general introduction into Six Dynasties poetry)

Lin, Shuen-fu; Stephen Owen (eds.). *The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to the T'ang*. Princeton: Princeton U.P., 1986.

Liu, James J. Y. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: The University of Chicago Press, 1962. (A readable introduction into Chinese poetry)

Owen, Stephen. "Poetry in the Chinese Tradition." In: Paul S. Ropp (ed.). *Heritage of China: Contemporary Perspectives on Chinese Civilization*. Berkeley: University of California Press, 1990, 294-308.

Owen, Stephen. *The Great Age of Chinese Poetry*. New Haven (u.a.): Yale University Press, 1981. (The standard work on the poetry of the High Tang)

Stimson, Hugh. M. *T'ang Poetic Vocabulary*. New Haven: Yale University Press, 1976.

Texts

2. Week: Humans and nature

Shijing 詩經 no. 6

桃之夭夭

灼灼其華

之子于歸

宜其室家

桃之夭夭

有蕢其實

之子于歸

宜其家室

桃之夭夭

其葉蓁蓁

之子于歸

宜其家人

Li Bai 李白 (701-762) 訪戴天山道士不遇

犬吠水聲中，

桃花帶雨濃。

樹深時見鹿，

溪午不聞鐘。

野竹分青靄，

飛泉挂碧峰。

無人知所去，

愁倚兩三松。

3. Week: Love

Shijing, no. 23.

野 有 死 麋

白 茅 包 之

有 女 懷 春

吉 士 誘 之

林 有 樸 檉

野 有 死 鹿

白 茅 純 束

有 女 如 玉

舒 而 脫 脫 兮

無 感 我 帨 兮

無 使 龍 也 吠

Shijing, no. 94

野 有 蔓 草

零 露 漙 兮

有 美 一 人

清 揚 婉 兮

邂 逅 相 遇

適 我 願 兮

野 有 蔓 草

零 露 漙 漙

有 美 一 人

婉 如 清 揚

邂 逅 相 遇

與 子 皆 臧

4. Week: Personification

Li Bai 李白 *Yue xia du zhuo* 月下獨酌

花間一壺酒，
獨酌無相親。
舉杯邀明月，
對影成三人。
月既不解飲，
影徒隨我身。
暫伴月將影，
行樂須及春。
我歌月徘徊，
我舞影零亂。
醒時同交歡，
醉後各分散。
永結無情遊，
相期邈雲漢。

Li He 李賀 (791-817) *Nanyuan* 南園

花枝蔓草眼中開

小白長紅越女腮

可憐日暮嬌香落

嫁與春風不用媒

5. Week: Relations to others

Cao Zhi 曹植 *Men you wan li ke xing* 門有萬里客行

門有萬里客，

問君“何鄉人”？

褰衣起從之，

果得心所親。

挽裳對我泣，

太息前自陳：

"本是朔方士，

今爲吳越民。

行行將復行，去去適西秦。”

Meng Haoran 孟浩然 (691?-740) 送友入京

君登青雲去，

予望青山歸。

雲山從此別，

淚濕薜蘿衣。

6. Week: Parting

Li Yu 李煜 (937-978) *Wu ye ti* 烏夜啼

林花謝了春紅，

太匆匆，

無奈朝來寒雨晚來風。

胭脂淚，相留醉，

幾時重。

自是人生長恨水長東。

Su Shi 蘇軾 (1037-1101) 水調歌頭（丙辰中秋，歡飲達旦，大醉。作此篇，兼懷子由）

明月幾時有，
把酒問青天。
不知天上宮闕，
今夕是何年。
我欲乘風歸去，
又恐瓊樓玉宇，
高處不勝寒。
起舞弄清影，
何似在人間。
轉朱閣，
低綺戶，
照無眠。
不應有恨，
何事長向別時圓。
人有悲歡離合，
月有陰晴圓缺，

(Su Shi cont.)

此事古難全。

但願人長久，

千里共嬋娟。

7. Week: Contemplation of the Past

Chen Zi'ang 陳子昂 (661-702) *Baidi cheng huaigu* 白帝城懷古

日落滄江晚。

停橈問土風。

城臨巴子國。

台沒漢王宮。

荒服仍周甸。

深山尚禹功。

岩懸青壁斷。

地險碧流通。

古木（一作樹）生雲際。

孤帆出霧中。

川途去無限。

客思坐何窮。

Meng Haoran *Yu zhuzi deng Xianshan* 與諸子登峴山

人事有代謝，

往來成古今。

江山留勝跡，

我輩復登臨。

水落魚梁淺，

天寒夢澤深。

羊公碑尚在，

讀罷淚沾襟。

8. Week: Songs to deities

Chuci 楚辭 *Yunzhong jun* 雲中君

君不行兮夷猶，

蹇誰留兮中洲？

美要眇兮宜修，

沛吾乘兮桂舟。

令沅湘兮無波，

使江水兮安流！

望夫君兮未來，

吹參差兮誰思！

駕飛龍兮北征，

遭吾道兮洞庭。

薜荔柏兮蕙綢，

蓀橈兮蘭旌。

望涔陽兮極浦，

橫大江兮揚靈。

揚靈兮未極，

女嬋媛兮為余太息。

橫流涕兮潺湲，

隱思君兮陴側。

桂櫂兮蘭枻，

斲冰兮積雪。

采薜荔兮水中，

搴芙蓉兮木末。

心不同兮媒勞，

恩不甚兮輕絕。

石瀨兮淺淺，

飛龍兮翩翩。

交不忠兮怨長，

期不信兮告余以不閒。

晁騁驚兮江皋，

夕弭節兮北渚。

鳥次兮屋上，

水周兮堂下。

捐余玦兮江中，

遺余佩兮醴浦。

采芳洲兮杜若，

將以遺兮下女。

時不可兮再得，

聊逍遙兮容與。